

Diplomado

Traducción General Directa
(B-A) (Inglés - Español)



Diplomado

Traducción General Directa (B-A) (Inglés - Español)

- » Modalidad: **No escolarizada (100% en línea)**
- » Duración: **6 semanas**
- » Titulación: **TECH Universidad**
- » Horario: **a tu ritmo**
- » Exámenes: **online**

Acceso web: www.techtute.com/humanidades/curso-universitario/traduccion-general-directa-b-a-ingles-espanol

Índice

01

Presentación

pág. 4

02

Objetivos

pág. 8

03

Estructura y contenido

pág. 12

04

Metodología de estudio

pág. 16

05

Titulación

pág. 26

01

Presentación

No cabe duda que son muchos los aspectos que se deben observar minuciosamente a la hora de traducir de la lengua extranjera a la lengua materna. Pues hay que tener en cuenta que un error textual supone la pérdida de matices semánticos cuando pasamos de una lengua a otra. Esto afecta a que el significado del texto original puede perderse aún más, especialmente si no se está familiarizado con el tema. Por eso, surge esta titulación 100% online para capacitar al traductor y/o intérprete a ceñirse al texto original y mantenerse lo más fiel posible a él, pues debe ser capaz de mantener el mismo sentido en ambos textos.



English

colour

travelled

color

travel

“

Gracias a este programa te adentrarás en el análisis crítico de traducciones de inglés a español, con su respectiva localización, análisis y valoración”

A menudo ocurre que al traducir literalmente un texto en inglés al español hay palabras que pierden su sentido de la lengua original a la lengua meta. Para evitar este tipo de problemas, TECH oferta el presente programa el cual describe las herramientas más útiles para el futuro del egresado como traductor y/o interprete profesional. De modo que este se familiarice a resolver los problemas básicos que plantea la traducción con las técnicas y las estrategias traductológicas apropiadas en cada caso.

Para ello, este Diplomado analiza los criterios de calidad en la revisión y edición de traducciones, la valoración del destinatario de la traducción y la fundamentación razonada de las decisiones del traductor. Todo ello, para que el profesional adquiera los conocimientos de la Traducción General Directa de inglés a español, de manera que profundice en el papel del traductor como mediador intercultural.

Se trata, por tanto, de un Diplomado completamente compatible con otras ocupaciones laborales, personales o de estudios, pues cuenta con la ventaja de tratarse de una titulación 100% online. Así, el egresado podrá decidir desde dónde estudiar y en qué horario hacerlo, autodirigiendo, de manera flexible, sus horas de estudio.

Este **Diplomado en Traducción General Directa (B-A) (Inglés - Español)** contiene el programa universitario más completo y actualizado del mercado.

Sus características más destacadas son:

- ♦ El desarrollo de casos prácticos presentados por expertos en traducción e interpretación
- ♦ Los contenidos gráficos, esquemáticos y eminentemente prácticos con los que está concebido recogen una información exhaustiva y práctica sobre aquellas disciplinas indispensables para el ejercicio profesional
- ♦ Los ejercicios prácticos donde realizar el proceso de autoevaluación para mejorar el aprendizaje
- ♦ Su especial hincapié en metodologías innovadoras
- ♦ Las lecciones teóricas, preguntas al experto, foros de discusión de temas controvertidos y trabajos de reflexión individual
- ♦ La disponibilidad de acceso a los contenidos desde cualquier dispositivo fijo o portátil con conexión a internet



Estudia a tu manera, con tu propia organización del tiempo y el esfuerzo y con el apoyo de los sistemas docentes y los programas de mejor calidad del mercado”

“

Analizarás aspectos de lingüística contrastiva de diferentes tipos textuales, los cuales te permitirán aumentar tu efectividad y capacidad de trabajo”

Profundiza en el uso de textos paralelos para la combinación lingüística B-A (inglés-español) y en las herramientas básicas de apoyo a la traducción.

TECH te presenta un Diplomado completo y práctico que te permitirá aprender de manera real y directa todo lo necesario para solventar eficientemente tu labor.

El programa incluye, en su cuadro docente, a profesionales del sector que vierten en esta capacitación la experiencia de su trabajo, además de reconocidos especialistas de sociedades de referencia y universidades de prestigio.

Su contenido multimedia, elaborado con la última tecnología educativa, permitirá al profesional un aprendizaje situado y contextual, es decir, un entorno simulado que proporcionará una capacitación inmersiva programada para entrenarse ante situaciones reales.

El diseño de este programa se centra en el Aprendizaje Basado en Problemas, mediante el cual el profesional deberá tratar de resolver las distintas situaciones de práctica profesional que se le planteen a lo largo del curso académico. Para ello, contará con la ayuda de un novedoso sistema de vídeos interactivos realizados por reconocidos expertos.



02

Objetivos

Este programa tiene como principal objetivo identificar, delimitar y analizar las diferencias principales entre el inglés y el español. Así, el traductor y/o intérprete podrá reconocer y desarrollar la capacidad para resolver los problemas de traducción comunes en la combinación de ambas lenguas. Al terminar satisfactoriamente el programa universitario, el egresado contará con plenas facultades para introducir los aspectos básicos del trabajo en equipos en el ejercicio de la traducción y su funcionalidad, así como ponerlos en práctica.



“

*Gracias a esta completísima capacitación
serás capaz de analizar el papel del
traductor como mediador intercultural”*



Objetivos generales

- ♦ Adquirir los conocimientos necesarios sobre el proceso de traducción y aplicarlos adecuadamente
- ♦ Identificar, delimitar y analizar las diferencias principales entre el inglés y el español
- ♦ Introducir los aspectos básicos del trabajo en equipos en el ejercicio de la traducción y su funcionalidad, así como ponerlos en práctica



Este programa te ofrece los aspectos básicos del trabajo en equipos en el ejercicio de la traducción y su funcionalidad, así como ponerlos en práctica”





Objetivos específicos

- ♦ Obtener una base sólida del ejercicio de la traducción para abordar satisfactoriamente la traducción especializada, con mayor grado de complejidad, de los siguientes cursos
- ♦ Reconocer y desarrollar la capacidad para resolver los problemas de traducción comunes en la combinación inglés-español
- ♦ Aprender a utilizar los textos paralelos y reconocer su funcionalidad en el proceso de traducción
- ♦ Analizar el papel del traductor como mediador intercultural
- ♦ Analizar aspectos de lingüística contrastiva de diferentes tipos textuales

03

Estructura y contenido

El Diplomado en Traducción General Directa (B-A) (Inglés - Español) recoge un completo temario que conforma una base sólida del ejercicio de la profesión para abordar satisfactoriamente la traducción especializada con mayor grado de complejidad. TECH sigue invirtiendo y contando con los mejores contenidos dinámicos, así el egresado analiza aspectos de lingüística contrastiva de diferentes tipos textuales.



“

Con este Diplomado aprenderás a utilizar los textos paralelos y reconocer su funcionalidad en el proceso de traducción”

Módulo 1. Traducción general directa (B-A) (Inglés-Español)

- 1.1. El proceso de traducción I
 - 1.1.1. Análisis del encargo de traducción
 - 1.1.2. Análisis del texto: comprensión del texto de partida y contextualización
 - 1.1.3. Análisis de la documentación
 - 1.1.4. Análisis terminológico
- 1.2. El proceso de traducción II
 - 1.2.1. Herramientas de apoyo a la traducción
 - 1.2.2. Uso de textos paralelos
 - 1.2.3. Proceso de revisión
 - 1.2.3.1. Criterios de calidad en la revisión y edición de traducciones
 - 1.2.3.2. Valoración del destinatario de la traducción
 - 1.2.3.3. Fundamentación razonada de las decisiones del traductor
 - 1.2.4. Entrega final de la traducción
- 1.3. Análisis de textos en lengua B (inglés) con vistas a la lengua A (español)
 - 1.3.1. Niveles de rasgos diferenciales principales entre el inglés y el español
 - 1.3.2. Sintaxis
 - 1.3.3. Puntuación
 - 1.3.4. Morfología
- 1.4. Problemas específicos de la traducción general B-A (inglés-español). Estrategias de traducción empleadas en esta combinación lingüística
 - 1.4.1. Exposición de los problemas específicos
 - 1.4.2. Estrategias
 - 1.4.3. Ejercicios prácticos
- 1.5. Uso de textos paralelos para la combinación lingüística B-A (inglés-español) y herramientas básicas de apoyo a la traducción
 - 1.5.1. Pautas generales del uso de los textos paralelos
 - 1.5.2. Herramientas básicas de apoyo a la traducción
 - 1.5.3. Ejercicios prácticos





- 1.6. El traductor como mediador intercultural. La traducción de referencias culturales de la lengua B (inglés) a la lengua A (español)
 - 1.6.1. Papel del traductor como mediador intercultural
 - 1.6.2. Estrategias de traducción de referencias culturales
 - 1.6.3. Ejercicios prácticos
- 1.7. Tipologías y convenciones textuales la combinación lingüística B-A (inglés-español)
 - 1.7.1. Textos publicitarios
 - 1.7.2. Textos turísticos
 - 1.7.3. Textos periodísticos
- 1.8. Análisis crítico de traducciones de inglés a español
 - 1.8.1. Localización de traducciones
 - 1.8.2. Análisis
 - 1.8.3. Valoración crítica
- 1.9. Trabajo en equipos
 - 1.9.1. División del encargo de traducción
 - 1.9.2. Herramientas de apoyo para la gestión en equipos
 - 1.9.3. Análisis de la funcionalidad del trabajo en equipos
- 1.10. Prácticas de traducción general
 - 1.10.1. Textos publicitarios
 - 1.10.2. Textos turísticos
 - 1.10.3. Textos periodísticos



Aprovecha el mejor contenido teórico y práctico, ideal para profundizar de forma óptima en la traducción general”

04

Metodología de estudio

TECH es la primera universidad en el mundo que combina la metodología de los **case studies** con el **Relearning**, un sistema de aprendizaje 100% online basado en la reiteración dirigida.

Esta disruptiva estrategia pedagógica ha sido concebida para ofrecer a los profesionales la oportunidad de actualizar conocimientos y desarrollar competencias de un modo intensivo y riguroso. Un modelo de aprendizaje que coloca al estudiante en el centro del proceso académico y le otorga todo el protagonismo, adaptándose a sus necesidades y dejando de lado las metodologías más convencionales.



“

TECH te prepara para afrontar nuevos retos en entornos inciertos y lograr el éxito en tu carrera”

El alumno: la prioridad de todos los programas de TECH

En la metodología de estudios de TECH el alumno es el protagonista absoluto. Las herramientas pedagógicas de cada programa han sido seleccionadas teniendo en cuenta las demandas de tiempo, disponibilidad y rigor académico que, a día de hoy, no solo exigen los estudiantes sino los puestos más competitivos del mercado.

Con el modelo educativo asincrónico de TECH, es el alumno quien elige el tiempo que destina al estudio, cómo decide establecer sus rutinas y todo ello desde la comodidad del dispositivo electrónico de su preferencia. El alumno no tendrá que asistir a clases en vivo, a las que muchas veces no podrá acudir. Las actividades de aprendizaje las realizará cuando le venga bien. Siempre podrá decidir cuándo y desde dónde estudiar.

“

*En TECH NO tendrás clases en directo
(a las que luego nunca puedes asistir)”*



Los planes de estudios más exhaustivos a nivel internacional

TECH se caracteriza por ofrecer los itinerarios académicos más completos del entorno universitario. Esta exhaustividad se logra a través de la creación de temarios que no solo abarcan los conocimientos esenciales, sino también las innovaciones más recientes en cada área.

Al estar en constante actualización, estos programas permiten que los estudiantes se mantengan al día con los cambios del mercado y adquieran las habilidades más valoradas por los empleadores. De esta manera, quienes finalizan sus estudios en TECH reciben una preparación integral que les proporciona una ventaja competitiva notable para avanzar en sus carreras.

Y además, podrán hacerlo desde cualquier dispositivo, pc, tableta o smartphone.

“

El modelo de TECH es asincrónico, de modo que te permite estudiar con tu pc, tableta o tu smartphone donde quieras, cuando quieras y durante el tiempo que quieras”

Case studies o Método del caso

El método del caso ha sido el sistema de aprendizaje más utilizado por las mejores escuelas de negocios del mundo. Desarrollado en 1912 para que los estudiantes de Derecho no solo aprendiesen las leyes a base de contenidos teóricos, su función era también presentarles situaciones complejas reales. Así, podían tomar decisiones y emitir juicios de valor fundamentados sobre cómo resolverlas. En 1924 se estableció como método estándar de enseñanza en Harvard.

Con este modelo de enseñanza es el propio alumno quien va construyendo su competencia profesional a través de estrategias como el *Learning by doing* o el *Design Thinking*, utilizadas por otras instituciones de renombre como Yale o Stanford.

Este método, orientado a la acción, será aplicado a lo largo de todo el itinerario académico que el alumno emprenda junto a TECH. De ese modo se enfrentará a múltiples situaciones reales y deberá integrar conocimientos, investigar, argumentar y defender sus ideas y decisiones. Todo ello con la premisa de responder al cuestionamiento de cómo actuaría al posicionarse frente a eventos específicos de complejidad en su labor cotidiana.



Método Relearning

En TECH los *case studies* son potenciados con el mejor método de enseñanza 100% online: el *Relearning*.

Este método rompe con las técnicas tradicionales de enseñanza para poner al alumno en el centro de la ecuación, proveyéndole del mejor contenido en diferentes formatos. De esta forma, consigue repasar y reiterar los conceptos clave de cada materia y aprender a aplicarlos en un entorno real.

En esta misma línea, y de acuerdo a múltiples investigaciones científicas, la reiteración es la mejor manera de aprender. Por eso, TECH ofrece entre 8 y 16 repeticiones de cada concepto clave dentro de una misma lección, presentada de una manera diferente, con el objetivo de asegurar que el conocimiento sea completamente afianzado durante el proceso de estudio.

El Relearning te permitirá aprender con menos esfuerzo y más rendimiento, implicándote más en tu especialización, desarrollando el espíritu crítico, la defensa de argumentos y el contraste de opiniones: una ecuación directa al éxito.



Un Campus Virtual 100% online con los mejores recursos didácticos

Para aplicar su metodología de forma eficaz, TECH se centra en proveer a los egresados de materiales didácticos en diferentes formatos: textos, vídeos interactivos, ilustraciones y mapas de conocimiento, entre otros. Todos ellos, diseñados por profesores cualificados que centran el trabajo en combinar casos reales con la resolución de situaciones complejas mediante simulación, el estudio de contextos aplicados a cada carrera profesional y el aprendizaje basado en la reiteración, a través de audios, presentaciones, animaciones, imágenes, etc.

Y es que las últimas evidencias científicas en el ámbito de las Neurociencias apuntan a la importancia de tener en cuenta el lugar y el contexto donde se accede a los contenidos antes de iniciar un nuevo aprendizaje. Poder ajustar esas variables de una manera personalizada favorece que las personas puedan recordar y almacenar en el hipocampo los conocimientos para retenerlos a largo plazo. Se trata de un modelo denominado *Neurocognitive context-dependent e-learning* que es aplicado de manera consciente en esta titulación universitaria.

Por otro lado, también en aras de favorecer al máximo el contacto mentor-alumno, se proporciona un amplio abanico de posibilidades de comunicación, tanto en tiempo real como en diferido (mensajería interna, foros de discusión, servicio de atención telefónica, email de contacto con secretaría técnica, chat y videoconferencia).

Asimismo, este completísimo Campus Virtual permitirá que el alumnado de TECH organice sus horarios de estudio de acuerdo con su disponibilidad personal o sus obligaciones laborales. De esa manera tendrá un control global de los contenidos académicos y sus herramientas didácticas, puestas en función de su acelerada actualización profesional.



La modalidad de estudios online de este programa te permitirá organizar tu tiempo y tu ritmo de aprendizaje, adaptándolo a tus horarios”

La eficacia del método se justifica con cuatro logros fundamentales:

1. Los alumnos que siguen este método no solo consiguen la asimilación de conceptos, sino un desarrollo de su capacidad mental, mediante ejercicios de evaluación de situaciones reales y aplicación de conocimientos.
2. El aprendizaje se concreta de una manera sólida en capacidades prácticas que permiten al alumno una mejor integración en el mundo real.
3. Se consigue una asimilación más sencilla y eficiente de las ideas y conceptos, gracias al planteamiento de situaciones que han surgido de la realidad.
4. La sensación de eficiencia del esfuerzo invertido se convierte en un estímulo muy importante para el alumnado, que se traduce en un interés mayor en los aprendizajes y un incremento del tiempo dedicado a trabajar en el curso.

La metodología universitaria mejor valorada por sus alumnos

Los resultados de este innovador modelo académico son constatables en los niveles de satisfacción global de los egresados de TECH.

La valoración de los estudiantes sobre la calidad docente, calidad de los materiales, estructura del curso y sus objetivos es excelente. No en valde, la institución se convirtió en la universidad mejor valorada por sus alumnos según el índice global score, obteniendo un 4,9 de 5.

Accede a los contenidos de estudio desde cualquier dispositivo con conexión a Internet (ordenador, tablet, smartphone) gracias a que TECH está al día de la vanguardia tecnológica y pedagógica.

Podrás aprender con las ventajas del acceso a entornos simulados de aprendizaje y el planteamiento de aprendizaje por observación, esto es, Learning from an expert.



Así, en este programa estarán disponibles los mejores materiales educativos, preparados a conciencia:



Material de estudio

Todos los contenidos didácticos son creados por los especialistas que van a impartir el curso, específicamente para él, de manera que el desarrollo didáctico sea realmente específico y concreto.

Estos contenidos son aplicados después al formato audiovisual que creará nuestra manera de trabajo online, con las técnicas más novedosas que nos permiten ofrecerte una gran calidad, en cada una de las piezas que pondremos a tu servicio.



Prácticas de habilidades y competencias

Realizarás actividades de desarrollo de competencias y habilidades específicas en cada área temática. Prácticas y dinámicas para adquirir y desarrollar las destrezas y habilidades que un especialista precisa desarrollar en el marco de la globalización que vivimos.



Resúmenes interactivos

Presentamos los contenidos de manera atractiva y dinámica en píldoras multimedia que incluyen audio, vídeos, imágenes, esquemas y mapas conceptuales con el fin de afianzar el conocimiento.

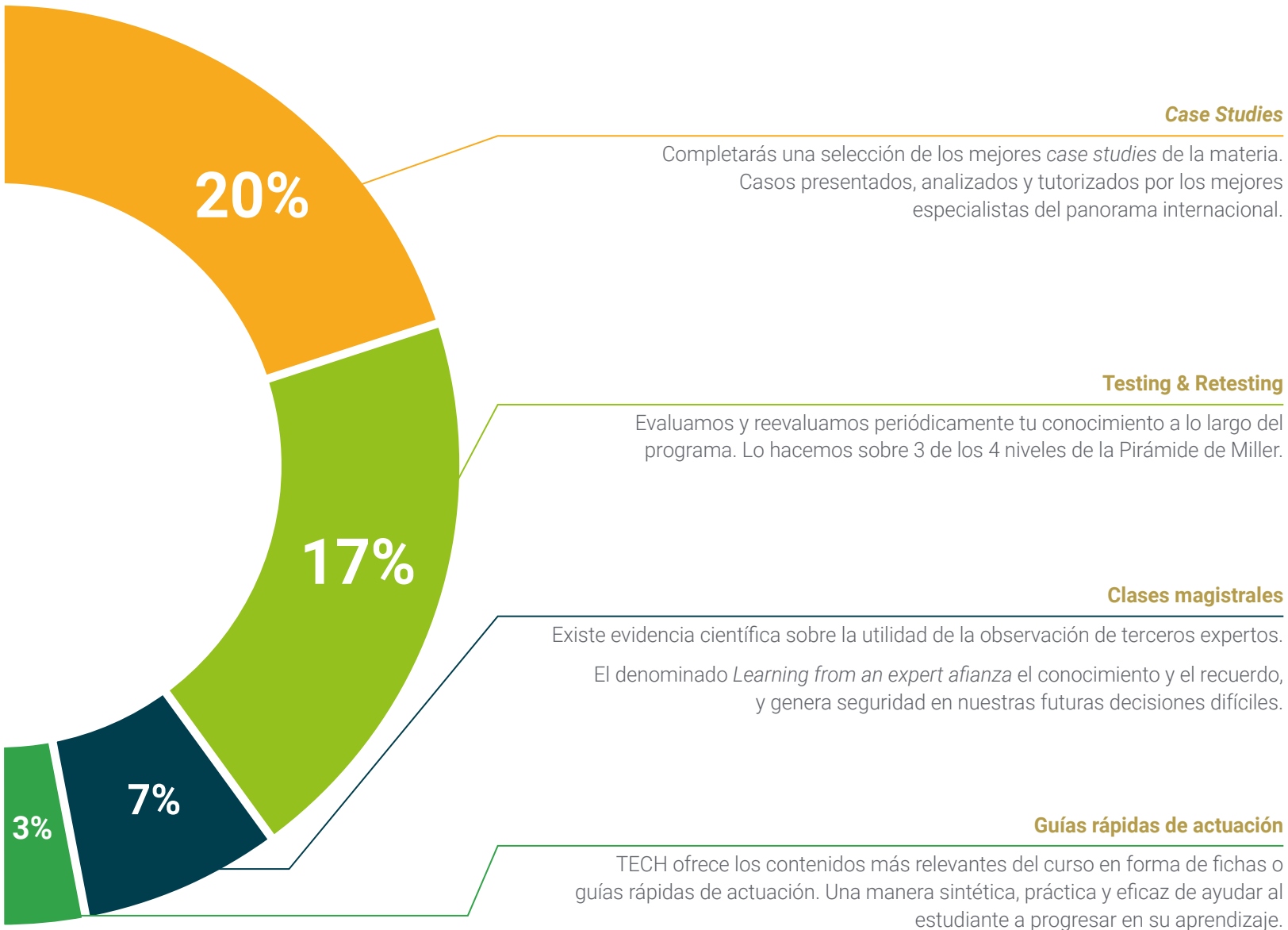
Este sistema exclusivo educativo para la presentación de contenidos multimedia fue premiado por Microsoft como "Caso de éxito en Europa".



Lecturas complementarias

Artículos recientes, documentos de consenso, guías internacionales... En nuestra biblioteca virtual tendrás acceso a todo lo que necesitas para completar tu capacitación.





Case Studies

Completarás una selección de los mejores *case studies* de la materia. Casos presentados, analizados y tutorizados por los mejores especialistas del panorama internacional.



Testing & Retesting

Evaluamos y reevaluamos periódicamente tu conocimiento a lo largo del programa. Lo hacemos sobre 3 de los 4 niveles de la Pirámide de Miller.



Clases magistrales

Existe evidencia científica sobre la utilidad de la observación de terceros expertos. El denominado *Learning from an expert* afianza el conocimiento y el recuerdo, y genera seguridad en nuestras futuras decisiones difíciles.



Guías rápidas de actuación

TECH ofrece los contenidos más relevantes del curso en forma de fichas o guías rápidas de actuación. Una manera sintética, práctica y eficaz de ayudar al estudiante a progresar en su aprendizaje.



05 Titulación

El Diplomado en Traducción General Directa (B-A) (Inglés - Español) garantiza, además de la capacitación más rigurosa y actualizada, el acceso a un Diplomado expedido por TECH Universidad.



“

Supera con éxito este programa y recibe tu titulación universitaria sin desplazamientos ni farragosos trámites”

Este **Diplomado en Traducción General Directa (B-A) (Inglés - Español)** contiene el programa universitario más completo y actualizado del mercado.

Tras la superación de la evaluación, el alumno recibirá por correo postal* con acuse de recibo su correspondiente título de **Diplomado** emitido por **TECH Universidad**.

Este título expedido por **TECH Universidad** expresará la calificación que haya obtenido en el diplomado, y reunirá los requisitos comúnmente exigidos por las bolsas de trabajo, oposiciones y comités evaluadores de carreras profesionales.

Título: **Curso Universitario en Traducción General Directa (B-A) (Inglés - Español)**

Modalidad: **No escolarizada (100% en línea)**

Duración: **6 semanas**



*Apostilla de La Haya. En caso de que el alumno solicite que su título en papel recabe la Apostilla de La Haya, TECH Universidad realizará las gestiones oportunas para su obtención, con un coste adicional.



Diplomado

Traducción General Directa
(B-A) (Inglés - Español)

- » Modalidad: No escolarizada (100% en línea)
- » Duración: 6 semanas
- » Titulación: TECH Universidad
- » Horario: a tu ritmo
- » Exámenes: online

Diplomado

Traducción General Directa (B-A) (Inglés - Español)



tech
universidad